**СИЛЛАБУС**

**Осенний семестр 2023-2024 учебного года**

**Образовательная программа 6B02304 «Переводческое дело (западные языки)»**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **ID и наименование дисциплины** | **Самостоятельная работа обучающегося****(СРО)** | **Кол-во кредитов**  | **Общее****кол-во кредитов** | **Самостоятельная работа обучающегося****под руководством преподавателя (СРОП)** |
| **Лекции (Л)** | **Практ. занятия (ПЗ)** | **Лаб. занятия (ЛЗ)** |
| **ID 91047**Теория межкультурной коммуникации в профессиональной сфере | Количество СРО - 3  | - | 45 | - | 5 | Количество СРОП - 7 |
| **АКАДЕМИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ О ДИСЦИПЛИНЕ** |
| **Формат обучения** | **Цикл,** **компонент** | **Типы лекций** | **Типы практических занятий** | **Форма и платформа****итогового контроля** |
| Офлайн | ПВузовский компонент | - | традиционные | ПисьменноИС Универ |
| **Лектор - (ы)** | Куратова О.А. |
| **e-mail:** | kuratova.olga1@kaznu.kz |
| **Телефон:** | +77077887338  |
| **Ассистент- (ы)** | - |
| **e-mail:** | - |
| **Телефон:** | - |
| **АКАДЕМИЧЕСКАЯ ПРЕЗЕНТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)\***  | **Индикаторы достижения РО (ИД)**  |
| Сформировать способность приобрести теоретические знания об особенностях различных видов коммуникации при взаимодействии представлений различных культур. Будут изучены: понятие культуры и его эволюцию; проблемы перевода в контексте межкультурной коммуникации, основные понятия межкультурной коммуникации и поведенческих стратегий. | РО1. Демонстрировать знания об особенностях различных видов коммуникации при взаимодействии представлений различных культур. | 1.1 Владеет понятием культуры и его эволюцией. |
| 1.2 Знает особенности различных видов коммуникации при взаимодействии представлений различных культур. |
| РО2. Демонстрировать проблемы перевода в контексте межкультурной коммуникации. | 2.1 Способен анализировать проблемы перевода в контексте межкультурной коммуникации. |
| 2.2 Владеет основными понятиями межкультурной коммуникации и поведенческих стратегий. |
| РО3. Сравнивать, классифицировать, группировать, предвосхищать языковую информацию. | 3.1 Сопоставляет и классифицирует языковую информацию. |
| 3.2 Применяет модели коммуникации в соответствии с типами коммуникации. |
| РО4. Реализовывать коммуникативное общение и обсуждать методы проведения исследований по широкому кругу вопросов в академической сфере. | 4.1 Реализовывает коммуникативное общение на иностранном языке.  |
| 4.2 Выражает собственную точку зрения по исследованию в сфере межкультурной коммуникации.  |
| РО5. Осуществлять письменный перевод на основе аналитического вариативного поиска с использованием различных типов словарей и других надежных источников информации. | 5.1 Делает письменный перевод с использованием различных типов словарей и других источников информации. |
| 5.2 Осуществляет аналитический вариативный поиск в процессе перевода.  |
| **Пререквизиты**  | Предпереводческий анализ и редактирование переводных текстов |
| **Постреквизиты** | Написание и защита дипломной работы (проекта) |
| **Учебные ресурсы** | **Литература:** 1. Кабакчи Б.Б. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. СПб., 2020. - 221 с.2. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. М./СПб., 2018. - 150 с.3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2019. – 185 с.4. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М., 2021. – 112 с. 5. Горелов И.Н. Невербальные компоненты коммуникации. М., 2018. – 205 с. **Исследовательская инфраструктура**1. Учебные аудитории**Профессиональные научные базы данных** 1. Академия Google.2**.** Clio-online**Интернет-ресурсы** 1. <http://elibrary.kaznu.kz/ru> 2. http://www.profiz.ru/sr/7\_2020/formy\_registracii\_dokov. 3. <http://www.msu.ru/entrance/>.4. http://elibrary.kaznu.kz/ru 5. .http://www.profiz.ru/sr/7\_2020.  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Академическая политика дисциплины**  | Академическая политика дисциплины определяется [Академической политикой](https://univer.kaznu.kz/Content/instructions/%D0%90%D0%BA%D0%B0%D0%B4%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F%20%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0.pdf) и [Политикой академической честности КазНУ имени аль-Фараби.](https://univer.kaznu.kz/Content/instructions/%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0%20%D0%B0%D0%BA%D0%B0%D0%B4%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B9%20%D1%87%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8.pdf) Документы доступны на главной странице ИС Univer.**Интеграция науки и образования.** Научно-исследовательская работа студентов, магистрантов и докторантов – это углубление учебного процесса. Она организуется непосредственно на кафедрах, в лабораториях, научных и проектных подразделениях университета, в студенческих научно-технических объединениях. Самостоятельная работа обучающихся на всех уровнях образования направлена на развитие исследовательских навыков и компетенций на основе получения нового знания с применением современных научно-исследовательских и информационных технологий. Преподаватель исследовательского университета интегрирует результаты научной деятельности в тематику лекций и семинарских (практических) занятий, лабораторных занятий и в задания СРОП, СРО, которые отражаются в силлабусе и отвечают за актуальность тематик учебных занятий изаданий.**Посещаемость.** Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания дисциплины. Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов. **Академическая честность.** Практические/лабораторные занятия, СРО развивают у обучающегося самостоятельность, критическое мышление, креативность. Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах выполнения заданий.Соблюдение академической честности в период теоретического обучения и на экзаменах помимо основных политик регламентируют [«Правила проведения итогового контроля»](https://univer.kaznu.kz/Content/instructions/%D0%9F%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B8%D0%BB%D0%B0%20%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8F%20%D0%B8%D1%82%D0%BE%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B3%D0%BE%20%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%BB%D1%8F%20%D0%9B%D0%AD%D0%A1%202022-2023%20%D1%83%D1%87%D0%B3%D0%BE%D0%B4%20%D1%80%D1%83%D1%81%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B5.pdf), [«Инструкции для проведения итогового контроля осеннего/весеннего семестра текущего учебного года»](https://univer.kaznu.kz/Content/instructions/%D0%98%D0%BD%D1%81%D1%82%D1%80%D1%83%D0%BA%D1%86%D0%B8%D1%8F%20%D0%B4%D0%BB%D1%8F%20%D0%B8%D1%82%D0%BE%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B3%D0%BE%20%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%BB%D1%8F%20%D0%B2%D0%B5%D1%81%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%B5%D0%B3%D0%BE%20%D1%81%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B0%202022-2023.pdf), «Положение о проверке текстовых документов обучающихся на наличие заимствований».Документы доступны на главной странице ИС Univer.**Основные принципы инклюзивного образования.** Образовательная среда университета задумана как безопасное место, где всегда присутствуют поддержка и равное отношение со стороны преподавателя ко всем обучающимся и обучающихся друг к другу независимо от гендерной, расовой/ этнической принадлежности, религиозных убеждений, социально-экономического статуса, физического здоровья студента и др. Все люди нуждаются в поддержке и дружбе ровесников и сокурсников. Для всех студентов достижение прогресса скорее в том, что они могут делать, чем в том, что не могут. Разнообразие усиливает все стороны жизни.Все обучающиеся, особенно с ограниченными возможностями, могут получать консультативную помощь по телефону/ е-mail *kuratova.olga1@kaznu.kz* либо посредством видеосвязи в MS Teams *https://teams.live.com/meet/9424728002290?p=wwTMtH0rbJslTGFl***Интеграция МООC (massive open online course).** В случае интеграции МООC в дисциплину, всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООC. Сроки прохождения модулей МООC должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины. **ВНИМАНИЕ!** Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания дисциплины, а также в МООC. Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов. |
| **ИНФОРМАЦИЯ О ПРЕПОДАВАНИИ, ОБУЧЕНИИ И ОЦЕНИВАНИИ** |
| **Балльно-рейтинговая** **буквенная система оценки учета учебных достижений** | **Методы оценивания** |
| **Оценка** | **Цифровой** **эквивалент****баллов** | **Баллы,** **% содержание**  | **Оценка по традиционной системе** | **Критериальное оценивание** – процесс соотнесения реально достигнутых результатов обучения с ожидаемыми результатами обучения на основе четко выработанных критериев. Основано на формативном и суммативном оценивании.**Формативное оценивание –** вид оценивания, который проводится в ходе повседневной учебной деятельности. Является текущим показателем успеваемости. Обеспечивает оперативную взаимосвязь между обучающимся и преподавателем. Позволяет определить возможности обучающегося, выявить трудности, помочь в достижении наилучших результатов, своевременно корректировать преподавателю образовательный процесс. Оценивается выполнение заданий, активность работы в аудитории во время лекций, семинаров, практических занятий (дискуссии, викторины, дебаты, круглые столы, лабораторные работы и т. д.). Оцениваются приобретенные знания и компетенции.**Суммативное оценивание** –вид оценивания, который проводится по завершению изучения раздела в соответствии с программой дисциплины.Проводится 3-4 раза за семестр при выполнении СРО. Это оценивание освоения ожидаемых результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами. Позволяет определять и фиксировать уровень освоения дисциплины за определенный период. Оцениваются результаты обучения. |
| A | 4,0 | 95-100 | Отлично |
| A- | 3,67 | 90-94 |
| B+ | 3,33 | 85-89 | Хорошо |
| B | 3,0 | 80-84 | **Формативное и суммативное оценивание** | **Баллы % содержание** |
| B- | 2,67 | 75-79 | Активность на лекциях  | 5 |
| C+ | 2,33 | 70-74 | Работа на практических занятиях  | 20 |
| C | 2,0 | 65-69 | Удовлетворительно | Самостоятельная работа  | 25 |
| C- | 1,67 | 60-64 | Проектная и творческая деятельность  | 10 |
| D+ | 1,33 | 55-59 | Итоговый контроль (экзамен)  | 40 |
| D | 1,0 | 50-54 | ИТОГО  | 100  |
| FX | 0,5 | 25-49 | Неудовлетворительно |  |  |
| F | 0 | 0-24 |  |  |
| **Календарь (график) реализации содержания дисциплины. Методы преподавания и обучения.** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Неделя** | **Название темы** | **Кол-во часов** | **Макс.****балл\*\*\*** |
|  | **Модуль 1. Основы межкультурной коммуникации** |  |  |
| 1 | **Л 1.** История межкультурной коммуникации. Основные направления исследования. | 1 | 2 |
| **СЗ 1.** Основныепроблемы и понятия межкультурной коммуникации. | 2 | 8 |
| 2 | **Л 2.** Межкультурная коммуникация и иноязычная коммуникативная компетенция. | 1 | 2 |
| **СЗ 2.** Теория коммуникативных актов. Понятие дискурса. | 2 | 8 |
| **СРСП 1.** Консультация по выполнению СРС 1 на тему «Основныепроблемы и понятия межкультурной коммуникации». Реферат. | 1 | 2 |
| 3 | **Л 3.** Прагматический аспект межкультурной коммуникации. | 2 | 8 |
| **СЗ 3.** Прагматика диалогической речи | 1 | 10 |
| 4 | **Л 4.** Язык и культура | 1 | 2 |
| **СЗ 4.** Взаимоотношения языка, культуры и мышления | 2 | 8 |
| **СРСП 2.** Контрольное задание по основным аспектам межкультурной коммуникации. | 1 | 2 |
| 5 | **Л 5.** Проблема неудач в межкультурной коммуникации | 2 | 8 |
| **СЗ 5.** Картина мира | 1 | 10 |
| 6 | **Л 6.** Национальный характер в МКК. | 1 | 2 |
| **СЗ 6.** Стереотипы сознания | 2 | 8 |
| 7 | **Л 7.** Языковые единицы как хранители культурной информации | 1 | 2 |
| **СЗ 7.** Виды межкультурной коммуникации. | 2 | 8 |
| **СРСП 3.** Консультация по выполнению СРС 2 на тему «Виды межкультурной коммуникации». Доклад-сообщение.  | 1 | 10 |
| **РК 1** |  | **24** | **100** |
|  | **Модуль 2. Межкультурная коммуникация: виды и подходы** |  |  |
| 8 | **Л 8.** Вербальная коммуникация | 1 | 2 |
| **СЗ 8.** Невербальная коммуникация | 2 | 8 |
| 9 | **Л 9.** Паравербальная коммуникация | 1 | 2 |
| **СЗ 9.** Соотношение понятий «коммуникация» и «общение». Различные подходы к проблеме.  | 2 | 8 |
| 10 | **Л 10.** Функции, формы, стили, манера общения. Лингвистический аспект коммуникации. | 1 | 5 |
| **СЗ 10.** Антропоцентрический подход в изучении речевой коммуникации. Понятия «коммуникативная ситуация», «речевой акт», «диалог», «дискурс», «текст» в прагматике.  | 1 | 2 |
| **СРСП 4.** Кейс задание по коммуникативным ситуациям.  | 2 | 8 |
| 11 | **Л 11.** Проблемы диалогической речи в аспекте лингвистической прагматики. Функциональный подход к исследованию диалогической речи. | 1 | 2 |
| **СЗ 11.** Прагматика и функциональный подход. Теория «дискурса». Участники речевого акта, составляющие речевого акта. Типы речевых актов. | 2 | 8 |
| 12 | **Л12.** Понятие «диалогическое единство», составляющие, функциональность, модальность. | 1 | 5 |
| **СЗ 12.** «Культура» - центральное понятие МКК. Различные подходы. Обобщенная классификация. Функции культуры.  | 1 | 2 |
| **СРСП 5.** Консультация по выполнению СРС 3 на тему «Язык и культура». | 2 | 8 |
| 13 | **Л 13.** Освоение культуры: социализация, инкультурация и аккультурация. Культура и поведение. Культура и ценности. Культурная идентичность и чужеродность. | 1 | 2 |
| **СЗ 13.** Взаимоотношение языка и культуры. Гипотеза лингвистической относительности Сепира-Уорфа. | 2 | 8 |
| 14 | **Л 14.** Межкультурные конфликты и пути их преодоления. «Культурный шок» в освоении «чужой» культуры. | 1 | 5 |
| **СЗ 14.** Эквивалентность слов, понятий, реалий. | 1 | 2 |
| **СРСП 6.** Коллоквиум по теме межкультурной конфликтологии.  | 2 | 8 |
| **15** | **Л 15.** Ментальное представление культуры в картине мира. Картина мира и ее компоненты.  | 1 | 2 |
| **СЗ 15.** Концептуальная картина мира. Функции картины мира. Понятия «внутренняя культура;внешняя культура; культуронимы; полионимы; идионимы; ксенонимы». | 2 | 8 |
| **СРСП 7. Консультация по подготовке к экзаменационным вопросам.** | 1 | 5 |
|  **РК 2** | **28** | **100** |

**Декан Б.У. Джолдасбекова**

**Заведующий кафедрой М.М. Аймагамбетова**

**Лектор О.А. Куратова**